

Ву Динь Лонг

ЧАША ЯДА

КОМЕДИЯ

Перевод с вьетнамского языка



Нестор-История
Москва • Санкт-Петербург
2021

УДК 821.612.91
ББК 84(5Вье)
В88

Автор проекта и редактор:
Краевская Наталья Михайловна — канд. филол. наук, доцент
Международного факультета Вьетнамского государственного университета
(IS — VNU) и Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики»

Переводчик:
Бритов Игорь Викторович — старший преподаватель
Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики»

Консультант:
Нгуен Тхи Ким Хиен — член Союза писателей Вьетнама

Предисловие:
Нго Ты Лан — д-р филос. наук, директор Института франкофонии
и информатики Вьетнамского государственного университета (IFI — VNU)

Портрет Ву Динь Лонга на обложке — *Ву Зан Тан*

Иллюстрации — *Эрик Леру*

В88 Ву Динь Лонг

Чаша яда. Комедия / пер. с вьетн. И. Бритова. — М. ; СПб.: Нестор-История, 2021. — 232 с.

ISBN 978-5-4469-1907-9

«Чаша яда» — пьеса вьетнамского драматурга Ву Динь Лонга (1896–1960), впервые выходит на русском языке в год своего столетнего юбилея. Опубликованная и поставленная на сцене Большого театра Ханоя в 1921 г., она ознаменовала переход от традиционного музыкального театра к драматическому, который таким образом, минуя классические этапы развития, сразу шагнул в период модернизма. «Чаша яда» стала первым произведением, которое отражало социальные проблемы своей эпохи под критическим углом зрения. Колкая сатира, мастерское построение диалогов, театральность действия характеризуют уникальный стиль автора. Современные читатели Вьетнама, Франции, а теперь и России имеют возможность удостовериться в том, что сбылось пророчество литератора Нгуен Мань Бонга, прозвучавшее в далеком 1921-м: «В будущем история вьетнамской драматургии будет, вероятно, отсчитываться начиная с “Чаша яда” Ву Динь Лонга».

ISBN 978-5-4469-1907-9



9 785446 919079

© Ву Динь Лонг, 2021

© Издательство «Нестор-История», 2021

Оглавление

Предисловие. Ву Динь Лонг — родоначальник современного драматического театра во Вьетнаме. <i>Нго Ты Лан</i>	3
Заметки редактора. «Чаша яда» — свидетельства автора, отзывы современников, оценки критиков. <i>Н. М. Краевская</i>	10
Стихотворение «Господин Ву Динь Лонг». <i>Ле Дык Ман</i>	21
Чаша яда. Ву Динь Лонг (текст пьесы на русском языке)	25
Чаша яда. Ву Динь Лонг (текст пьесы на вьетнамском языке)	103
Приложение. Текст пьесы на французском языке по публикации перевода Жоржа Кордые (1927 г.)	159

